

英语中的矛盾现象

刘学功 刘永科

编著

CONTRADICTIONS
IN ENGLISH
EXPRESSIONS



中国国际广播出版社

英语中的矛盾现象

编 著 刘学功 刘永科
审 订 吕志士

中国国际广播出版社

(京)新登字 096 号

责任编辑: 纪 柳

封面设计: 李士英

版式设计: 王震山

书 名 | 英语中的矛盾现象

编著者 | 刘学功 刘永科

审订者 | 吕志士

版 行 | 中国国际广播出版社

发 行 | (北京复兴门外广播电影电视部内)

邮 政 编 码 | 100866

印 刷 | 文物出版社印刷厂

销 售 | 新华书店

开 本 | 787×1092 1/32

数 字 | 210 千字

印 张 | 7

版 次 | 1992 年 2 月 北京第一版

印 次 | 1992 年 2 月 第一次印刷

印 数 | 10100 册

书 号 | ISBN 7-5078-0276-0/G·163

定 价 | 4.50 元

22-61/62
谨以此书献给

外语界的前辈们同行们

不畏艰难的莘莘学子们

一切爱好英语的人们

序

英语作为世界语言家族中的重要成员之一,与其他任何事物一样,存在着自身的矛盾。也就是说,它是矛盾的普遍性与特殊性的统一体。英语中的矛盾现象,常常表现为语义内容与结构形式的矛盾、名与实的矛盾、表与里的矛盾,等等。这些矛盾现象,一方面显示出其内容的丰富性、复杂性,另一方面又反映出其表现形式的多样性、灵活性。此种特性,既可以引起英语学习者的浓厚兴趣,经过深入探讨,早日找到学习入门的钥匙;也可以成为英语学习的“拦路虎”,增加学习的困难。

在英语教学过程中,我们经常碰到许多英语教育工作者、英语爱好者和高校学生谈及英语中的矛盾现象问题。这类问题,初谈起来,似乎司空见惯,不以为然,可实际上却是博大精深,大有学问。如果不认真加以研究,是很难真正理解和掌握英语这门科学的。众所周知,任何事物都是有其自身规律的,只要我们善于运用唯物辩证法的观点,就可以认识它,了解它,把握它,驾驭它。同样,在马克思主义哲学基本原理的指导下,通过对错综复杂、千变万化、形式繁多的英语语言矛盾现象的分析比较,归纳总结,我们一定能够从中找出带有规律性的东西,从而完全掌握英语这门语言科学。

本书作者根据多年来英语教学的实践体会和观察研究,认为英语中的矛盾现象主要有形义相背、有名无实、无名无实、似是而非、似非而是等五种表现形式。本书作者以自己独

特的见解,按这五种形式进行了归纳分析,在归纳分析过程中力求语言准确精炼,观点正确全面,叙述通俗易懂。不是仅仅拘泥于现象的罗列,而是竭力发现并指出一种现象的内在规律。

本书作者在英语研究,尤其是语法方面,作了积极而可贵的探索,从理论和实践上解决了英语研究和学习中的许多难题,值得我国英语研究者、学习者、爱好者阅读,为此,我乐于推荐。是为序。

许孟雄

一九九一年六月于北京

作 者 的 话

《英语中的矛盾现象》即将付梓问世。借此机会，我们怀着喜悦而激动的心情，向我国外语界老前辈、中国人民大学教授许孟雄先生，商务印书馆编审、《英语世界》主编陈羽纶先生表示崇高而诚挚的敬意。他们为本书的出版给予了大力的支持和热情的关怀，并在百忙之中为本书作序题名，我们感到由衷的高兴。中国国际广播出版社副编审李佳俊先生在审校过程中纠正和弥补了本书的一些误漏，也在此一并致谢。

编著这样一本书，是我们多年来的夙愿。书中涉及的语言问题，是每一个学习、研究外语的人经常碰到并且感兴趣的。对于这些耐人寻味的语言现象，我们用“矛盾”这个术语予以概括，力求通过外在现象反映内在本质，把握语言规律。此书的编写，时间匆匆，水平有限。若能抛砖引玉，吸引读者进一步的讨论并充实本书的内容，或者对本书提出宝贵的意见，我们表示热烈的欢迎和十分的感谢。

作者

一九九一年六月

目 录

第一章 形义相背 (1)

第一节 主动形式,被动意义 (1)

第二节 被动形式,主动意义 (27)

第三节 否定形式,肯定意义 (34)

第四节 肯定形式,否定意义 (51)

第五节 单数形式,复数意义 (69)

第六节 复数形式,单数意义 (78)

第七节 主句否定形式,从句否定意义 (83)

第八节 主语宾语否定形式,谓语否定意义 (91)

第九节 陈述句形式,疑问句意义 (93)

第十节 疑问句形式,感叹句、陈述句或祈使句
意义 (97)

第二章 有名无实 (103)

第一节 现在时不表示现在 (103)

第二节 过去时不表示过去 (112)

第三节 貌似将来时 (117)

第四节 进行时不表示进行 (121)

第五节 完成时不表示完成 (128)

第六节 现在分词和过去分词并非表示现在和
过去 (130)

第七节	表语形容词并非作表语.....	(133)
第八节	定语从句并非作定语.....	(135)
第九节	物主代词并非表示物主.....	(144)
第十节	虚拟式并非表示虚拟.....	(145)
第三章	无名无实	(151)
第四章	似是而非	(155)
第五章	似非而是	(196)

第一章 形义相背

第一节 主动形式 被动意义

英语中的语态(voice)是一个语法范畴。它是表示动词的主语与该动词所表示的动作之间的一种动词形式,即它表示动作同行为主体和对象的关系。一般说来,主动语态表示主动意义,即主语是动作的执行者;被动语态表示被动意义,即主语是动作的承受者。但是,任何事物都有其特殊性。在英语中,语态形式与意义之间也存在着相互矛盾的现象。即主动语态表示被动的意义,被动语态表示主动的意义。语态的主动与被动是仅就动词而言的。除此以外,英语中还存在着大量的非动词主动结构或形式,同样具备了“主动形式,被动意义”这种异常的矛盾特征,本节对此也一并进行阐述。

1. 表示事物本质属性的一类不及物动词,通常可以用其主动语态表示被动意义。兹举例如下:

Your pen writes badly. 你的钢笔不好用。

This room cleans very easily. 这个房间很容易打扫。

• The recorder doesn't play well. 这部录音机不好用。

• The building has burnt down. 大楼被烧成了灰烬。

The damp match won't strike. 湿火柴擦不着。

Fish take best after rain. 雨后捕鱼最佳。

Nylon fabrics will not tear. 尼龙织品撕不破。

This metal cuts easily. 这种金属容易切割。

This cloth dyes readily. 这种布料容易染色。

In such hot weather meat won't keep long. 这样的大热天肉不易久放。

Clothes iron more easily when damp. 衣服潮湿更好熨。

This pipe doesn't draw well. 这只管子不好拉。

I am afraid this scene doesn't photograph well. 恐怕这风景不好拍摄。

This cake doesn't break. 这种蛋糕不容易弄破。

Such houses rent easily. 这样的房屋容易出租。

This play acts well. 这剧很好上演。

The story told well. 这故事流传很广。

The mud will brush off when it dries. 泥干了就容易擦磨掉了。

This piece of cloth will cut up into three suits. 这块布料将裁成三套衣服。

I supposed that my letter had miscarried. 我想我的信被误投了。

A porcelain sink cleans easily. 瓷制的洗涤槽易擦洗。

Your speech reads well. 你的讲演(读得)不错。

The room filled rapidly. 房间很快就挤满了人。

The middle house won't let. 中间这幢房子不出租。

These figures don't add up. 这些数字加不起来。

London does not compare with Paris. 伦敦不能与巴黎相比。

Meat cooks better if you deal with it slowly. 肉若慢慢烧会

烧得更好。

Mind your hat, or it will blow into the river. 当心你的帽子, 不然会刮到河里去。

This sentence divides into two parts—the noun phrase and the verb phrase. 这个句子可分为两部分——名词短语和动词短语。

The gate won't lock. 大门锁不上。

The lid of this box can open easily. 这只箱子的盖子容易打开。

The door of your house doesn't shut. 你家的门关不上。

Your book sells well. 你的书很畅销。

This jacket is so dirty that it doesn't wash easily. 这件夹克太脏了, 不容易洗。

This new type of truck drives well. 这种新型卡车很好驾驶。

Hard food hardly digests. 坚硬的食物难以消化。

This cloth will wear well. 这料子耐穿。

The picture won't colour well. 这幅画不好上色。

These bags carry easily. 这些袋子易携带。

The potatoes peel easily. 土豆很好剥皮。

The car rides smoothly. 这车坐起来很平稳。

以上例句从外在结构上看, 具备如下特征:

(1) 通常带有必具性状语(obligatory adverbial)以表示这种事物所具备的内在特性(性能)。如:

This book sells well. 这书很畅销。

These clothes don't wash easily. 这些衣服不易洗。

In hot weather meat won't keep long. 热天肉食不能久放。

Hard food hardly digests. 坚硬的食物难以消化。

(2)否定结构中通常用 won't, don't, 如:

This material won't wear. 这种料子不耐穿。

The house in the middle won't let. 中间这座房子不出租。

This cake doesn't break easily. 这蛋糕不易破碎。

These articles don't translate easily. 这些文章不好翻译。

从句子意义上看,这类句子的主语通常是由表示事物的名词充当的,而且这种事物总要具有某种内在特质。也就是说,只有当主语具备了这种特性,可以促进,妨碍或阻止谓语动词所表示的概念时,才具备使用这种主动形式表达被动意义结构的可能性。如: Clothes iron easily when damp. 说明衣服在潮湿的情况下具有柔软容易变形等特点,因此容易熨烙。

可能有的读者会提出,上述例句(情况)是不是只能使用主动形式而不能用被动形式?对于这个问题,我们的观点是:两种语态均可以使用。但是,假如用了被动语态,那么句意将发生很大变化。如: His novels don't sell. 根本不等于 His novels are not sold. 前者意味着他的小说有某种内在因素,影响其销路,表明他的小说肯定不属于畅销书之列。这种解释可以适用于以上各种情况。在此种结构中,原本是及物动词,则在使用时呈现出不及物的用法。句子的主语既兼了动作的施事者,又兼了动作的行为的受事者。His novels don't sell. 表明书的本身不具备畅销的潜在质量,并没有考虑还有别的施事者。其正确性不难得以证明,只要在每个句子中添上一个带 by 的附加成分,就不得不将原句改为被动式了: His novels don't sell. — His novels are not sold by book-sellers. 他的书书商卖不出去。试比较:

The door opened. (门开了。) — The door was opened by Mr Smith. (门被史密斯先生打开了。)

She doesn't photograph well. (她不上相。) — She was not photographed well yesterday. (她昨天照得不好。)

The gate won't lock. (大门锁不上。) — The gate won't be locked until ten tonight. (大门直到晚上十一点钟才锁。)

2. 某些系动词如: feel, taste, smell, sound, look, seem, prove 等, 与形容词连用时, 通常也以主动形式表示被动的意义。例如:

Stone feels rough, but glass smooth. 石头摸起来感到粗糙, 而玻璃则有光滑之感。

Honey tastes sweet. 蜜尝起来很甜。

Everything looks different to her. 在她看来, 一切都不同了。

These ideas may seem strange to you. 这些观点在你看来可能很奇怪。

They all looked vigorous and vital. 他们看上去都充满活力。

His conclusion certainly sounded reasonable. 他的结论听起来当然有道理。

This method proved highly effective. 这个方法被证明是高效的。

此外, 某些不及物动词, 如: wear, blow, eat, drink, smoke, cut, wash 等, 后面可以接形容词, 以表示这个动词的结果或方式, 也有主动形式表示被动语态的用法:

The carpet has worn thin. 地毯磨得很薄了。

The door blew open. 门被吹开了。

The cakes eat short and crisp. 这蛋糕吃起来松脆鲜美。

The soup drinks delicious, but rather salty. 这粥喝起来味道不错，可有点咸了。

Does your tobacco smoke hot? 您的烟草抽起来感到辣嘴吗？

The beef cuts tender. 这牛肉切起来很嫩。

All the clothes washed clean. 所有的衣服都洗干净了。

除形容词外，有些系动词后接介词短语或名词也可以主动形式表示被动意义。

It looks like rain. 天看起来像要下雨。

This liquid tastes like wine. 这种液体尝起来像是酒。

It smells like garlic. 它闻起来像是大蒜的味道。

This feels like glass. 这东西摸起来像是玻璃。

His voice sounds like yours. 他的声音听起来像你的一样。

It seems like snow. 天看上去像要下雪了。

Everything seems in the muddle. 一切看起来处在混乱中。

He proved a true friend. 他被证明是真正的朋友。

She doesn't look her age. 她看上去不像她的年龄。

This seems a serious matter. 这看起来是件严重的事情。

It appears a good idea. 它看来是个好主意。

综上所述，英语中为数不少的系动词，当后面跟有一定的表语时，往往以其主动形式表示与句子主语的被动关系。在这类用法中，这个动词是决不能使用被动语态的，例如：

Stone feels rough.

× Stone is felt rough.

3. 某些动词的-ing 形式用在 verb to be 后，以其主动形

式表示被动意义。例如：

The rice was cooking. 大米在煮着。

The cakes were baking on the hearth. 蛋糕在炉上烘烤着。

I have no idea what is doing in literature now. 我对现在文学研究的情况一无所知。

A big shark was hauling on board. 一条大鲨鱼正在甲板上拖着。

This game is constantly playing. 这种游戏现在常玩。

This plan is working out successfully. 这个计划在成功地制订着。

The week's rent was owing. 本周的租金还欠着。

My bedroom was filling up. 我的卧室被人挤满了。

The magazines are binding now. 杂志正在装订中。

Baskets have been carrying all day. 篮子总是整天携带的。

Preparations are making for the meeting. 开会的准备工作正在做着。

The books were publishing. 书正在出版中。

My MS (=manuscript) is now copying. 我的稿件正在抄写中。

The house is building. 房子正在建造着。

The trumpets are sounding/blowing. 喇叭在吹着。

Guns are firing. 枪炮在射击。

The drums are beating. 鼓在敲。

Their task is finishing. 他们的任务接近完成了。

These cows are milking. 这些奶牛正在挤奶。

The film is showing now. 电影正在上演中。

这种 be + v-ing 非谓语动词形式表示被动含义的用法，

并不是包括所有动词。属于这种习惯用法的，在现代英语中大致分为如下三种类型：

(1) 某些关于烹调的日常用语。The dinner is cooking.

The tea is brewing.

The cakes are baking.

The breakfast is preparing.

(2) 某些行业的技术用语。

The book is printing.

The periodicals are binding now.

The papers are copying.

The guns are firing.

The film is showing.

The theatre is building.

(3) 与日常生活关系密切的用语：。

Nothing is doing now.

The week's rent was still owing.

The piano has been a long time mending.

This game is constantly playing.

4. 作定语用的动词不定式以其主动形式表示与被修饰词语的被动关系。这种现象在当代英语中普遍存在着。其语法特征是，语意上往往带有情态意义，时间上往往带有将来意义。不定式作定语主要修饰句子的主语、宾语和表语。现分别叙述这三种类型。

(1) 不定式修饰主语：在此结构中，以“*There + be + to do sth.*”为代表。

There is no time to lose.

没时间可浪费了。